



CONCORSO PER L'AMMISSIONE AL MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN TRADUZIONE AUDIOVISIVA A.A. 2017/2018

Istituito ai sensi del D.M. 22/10/2004 n. 270, realizzato ai sensi dell'art. 8 del Regolamento Didattico di Ateneo e sulla base della deliberazione del Senato Accademico n. 550/18085 del 27/6/2017 e del Consiglio di Amministrazione n. 561/32199 del 29/06/17.

1) ISTITUZIONE

L'Università degli Studi di Parma istituisce per l'a.a.2017/2018 il Master Universitario (ANNUALE) di I Livello in TRADUZIONE AUDIOVISIVA, promosso dal Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali (<http://dusic.unipr.it/it/unita/lingue>)

Posti Disponibili		Quota d'iscrizione (comprensivo di € 16 per bollo virtuale) € 2.306,00 in un'unica soluzione
Minimo	Massimo	
5	20	

Scadenze				
Apertura domande on line (entro le ore 12.00)	dal	3/8/2017	al	23/10/2017
Termine ultimo pagamento della tassa di ammissione di € 50,00 (<i>rimborsabile unicamente in caso di non svolgimento della prova stessa</i>).				Ore 12 del 27/10/2017

N.B. In caso non venga svolta la prova di selezione a seguito di non raggiungimento del numero minimo di iscritti alla prova stessa (sia essa valutazione titoli, prova scritta o prova orale), il candidato potrà ottenere il rimborso dei 50 euro della tassa di ammissione, fornendo, entro 30 giorni dalla data prevista di selezione, le informazioni necessarie al rimborso (modalità di rimborso/IBAN), seguendo la procedura visibile sul sito www.unipr.it

REQUISITI D'ACCESSO

L'ammissione al Corso è subordinata al superamento di una selezione alla quale possono partecipare coloro che, alla data di scadenza del bando, sono in possesso dei seguenti titoli di studio:

- Laurea Triennale
- Conoscenza Lingua inglese pari al livello C1 (presentare certificato ufficiale oppure autocertificazione)

UDITORI

È prevista la possibilità di iscriversi anche ad uno solo degli 8 moduli –come uditore- fermo restando che il conseguimento del Master in Traduzione Audiovisiva è riservato solo a coloro che essendo in possesso di una Laurea Triennale si siano regolarmente immatricolati al corso di Master ed abbiano totalizzato i 60 CFU previsti per l'intero programma.

Per fare domanda d'iscrizione in qualità di uditori è necessario inviare al Presidente del Master richiesta di ammissione all'indirizzo mail mvalero@unipr.it.



I richiedenti saranno ammessi in qualità di uditori, senza selezione e fino ad esaurimento del tetto massimo dei 10 posti. Si ricorda che agli uditori sarà rilasciato dal Dipartimento proponente il Corso un attestato di partecipazione.

Possono partecipare come uditori coloro che hanno una Laurea Triennale, professionisti del settore o traduttori specializzati, esperti della traduzione in generale nonché del computer e dell'informatica, giornalisti, comunicatori sociali e audiovisivi, pubblicitari interessati all'ambito della traduzione attraverso le tecnologie multimediali.

Il costo di partecipazione è di € 290 per modulo (importo comprensivo di euro 16 per bollo virtuale). È necessario inviare copia del pagamento al Presidente del Master all'indirizzo mail mvalero@unipr.it

PROFILO PROFESSIONALE CHE IL CORSO INTENDE FORMARE

il mercato della traduzione audiovisiva è storicamente gestito dalle poche aziende che si fanno intermediarie con i grandi clienti (TV, cinema, DVD, videogame). Grazie alla diffusione e alla democratizzazione del web, il mercato si è allargato includendo anche piccoli clienti o clienti saltuari (festival che devono adattare film, aziende che devono aggiornare il loro sito web, un programma straordinario da doppiare), che si rivolgono direttamente ai liberi professionisti presenti sul mercato. In questo variegato contesto, il traduttore audiovisivo opera in regime di libera concorrenza in libero mercato, principalmente con contratti mirati alla realizzazione di un progetto dato o con commissione da fatturare. Questo rende necessaria un'adattabilità del professionista non solo alle stagionalità del mercato ma anche alle differenti richieste che da esso provengono. Di conseguenza, il professionista della traduzione audiovisiva offre solitamente una vasta gamma di servizi che vanno dalla sottotitolazione alla traduzione per il doppiaggio, passando per la sottotitolazione intralinguistica per non udenti e la localizzazione di siti web. A fianco di questa crescente e sempre più variegata domanda, la formazione è pressoché inesistente, con pochissimi enti formativi che si occupano di proporre corsi di breve durata e con il più ampio spettro possibile di corsi. Ne consegue una insufficiente offerta e spesso poco adeguata alle aspettative del cliente finale, con neolaureati senza competenze specifiche che si vendono come sottotitolatori o traduttori per il doppiaggio, traduttori letterari o docenti di lingua che si riciclano come traduttori audiovisivi. Questo genere due fasce di mercato in cui risulta necessaria la presenza di esperti linguistici con competenze mirate:

- Il mercato delle agenzie di traduzione audiovisiva, che hanno bisogno di aggiornare le loro competenze e di collaboratori atti a svolgere le più disparate attività audiovisive;
- Il libero mercato, dove l'affidabilità è la richiesta più comune.

In più bisogna annoverare lo sviluppo delle piattaforme di E-Learning, sempre più orientate ad una impostazione ed architettura di tipo multimediale. Questo rende necessaria un'adattabilità del professionista non solo alle stagionalità del mercato ma anche alle differenti richieste che da esso provengono. Il professionista si trova ad operare in un contesto tecnologico estremamente dinamico, un contesto che gli impone, per quanto riguarda gli strumenti di traduzione, di aggiornare con continuità conoscenze e strumentazioni di lavoro proprio per potersi tenere al passo delle richieste e delle sfide che il mercato pone in tempi molto rapidi.

DESCRIZIONE SINTETICA DEI CONTENUTI

Teoria della traduzione audiovisiva verranno trattati gli aspetti principali della traduzione degli audiovisivi e dei testi audiovisivi in generale: gli aspetti narrativi del testo filmico, problemi specifici, quali la complessità della traduzione dello humour e dei riferimenti culturali tra gli altri.

Doppiaggio. Si affronterà il modulo con la definizione e processo del doppiaggio, la relazione tra il testo audiovisivo e il *dubbese*, verranno spiegati diversi aspetti quali l'adattamento, i simboli e la segmentazione del testo, la sincronizzazione, ecc.



Sottotitolazione. Il modulo intende fornire agli studenti tutte le conoscenze teoriche e pratiche per affrontare la sottotitolazione di prodotti audiovisivi di varia natura, destinati alla distribuzione e fruizione in diversi contesti.

Sottotitolazione per non udenti. Il modulo affronta i principali aspetti teorici e pratici della sottotitolazione intralinguistica per non udenti.

Respeaking (sottotitolazione in tempo reale). Verranno trattati le diverse tipologie della sottotitolazione in diretta. Si approfondiranno le problematiche del riconoscimento vocale nei diversi programmi televisivi in relazione al tipo di edizione. Si affronterà la questione dei calcoli di precisione.

Audio Descrizione per non vedenti. In questo modulo si intende fornire le conoscenze del processo di audio descrizione sia tecniche che professionali di questa attività.

Localizzazione di prodotti multimediali. Questo modulo esamina i processi necessari per la traduzione multilingue di uno stesso prodotto oppure per l'adattamento di una lingua in relazione al paese o alla regione di destinazione, aspetto in genere correlato a caratteristiche di adattamento culturale che tengono conto tanto delle specificità della lingua parlata quanto degli standard geo-culturali in uso nel paese considerato (fuso orario, valuta, feste nazionali, valenza simbolica dei colori, denominazioni di prodotti e servizi, ruoli di genere).

Localizzazione di videogiochi. Il modulo analizza l'adattamento culturale dei videogiochi sin dalle prime fasi di realizzazione sino alla fine del ciclo di sviluppo del prodotto il che implica una pianificazione del fattore localizzazione.

Nota bene: per i moduli di Localizzazione, munirsi di un computer con il sistema Windows 7 o successivo.

Stage o Project work: si prevede l'elaborazione di un lavoro di ricerca -teorico o pratico- a scelta tra le materie studiate nel corso che consenta di applicare le competenze acquisite con un commento ragionato. Attività da svolgersi con il docente di riferimento dell'argomento scelto.

MODALITA' DI FREQUENZA

ONLINE sulla piattaforma Moodle nel sito <http://master.metav.unipr.it>

CREDITI FORMATIVI E TITOLO DI STUDIO RILASCIATO

Il Master è un corso di Perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente alla conclusione del quale, previo superamento di un esame finale, si rilascia il titolo di Master Universitario di I livello.

Il Corso avrà una durata di 1.500 ore corrispondenti a 60 Crediti Formativi Universitari ai sensi del D.M. 22/10/2004 n. 270.

Per il conseguimento del titolo di Master Universitario è prevista la frequenza obbligatoria del 80% delle attività previste secondo le disposizioni del Comitato Esecutivo del Master.



INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE, TECNICHE E OPERATIVE

U.O. Formazione Post Lauream, tel. 0521/033708 indirizzo e-mail master.formazionepermanente@unipr.it

Supporto tecnico-amministrativo del corso

Servizio Supporti per la Didattica e E-Learning, Settore Innovazione Tecnologie Informatiche: Cristiano Valenti
0521-906020, 0521-905383, cristiano.valenti@unipr.it

INFORMAZIONI DIDATTICHE

María J. Valero Gisbert
Dipartimento di Antichistica, Lingue, Educazione, Filosofia (A.L.E.F.)
Via S. Michele 9 Parma
0521-034709
mvalero@unipr.it

DURATA E SEDE DI SVOLGIMENTO DEL CORSO

Master annuale - Svolgimento in E-Learning presso la piattaforma Moodle

La programmazione didattica dei corsi viene definita dal Comitato Esecutivo del Master tenendo conto che il corso dovrà concludersi entro la fine dell'a.a. 2017/18 previsto, ovvero entro il 30/04/2019. Le attività didattiche avranno inizio l'**11/12/2017**. Ogni modulo avrà una durata di tre settimane (un'unità didattica a settimana). Le lingue interessate saranno italiano e inglese prevalentemente.

Qualora il Comitato Esecutivo del corso di Master preveda un prolungamento delle attività didattiche oltre predetto termine, per motivate esigenze, gli studenti sono tenuti all'iscrizione all'anno accademico successivo con il pagamento del bollo virtuale vigente. La pianificazione delle attività formative e dei relativi esami intermedi e finali, dovrà in quest'ultimo caso, necessariamente concludersi entro l'anno accademico successivo all'immatricolazione pena la decadenza dagli studi.

2) DATA, LUOGO E MODALITA' DI SELEZIONE

SOLO TITOLI

Per l'ammissione è richiesto il superamento di una prova di selezione per titoli. La commissione provvederà alla redazione di una graduatoria considerando i seguenti titoli valutabili:

- Laurea Triennale,
- Laurea Magistrale,
- pubblicazioni attinenti al settore del Master,
- certificazioni ufficiali di conoscenza delle lingue straniere, in particolare inglese.

E' necessario che il candidato invii alla U.O. Formazione Post Lauream copia dell'avvenuto pagamento del MAV con allegato documento di identità entro la data indicata al punto 1 "Termine ultimo pagamento della tassa di ammissione di € 50,00" tramite mail all'indirizzo master.formazionepermanente@unipr.it.

La commissione, al termine della selezione, provvederà a formulare una graduatoria in centesimi, rispetto alla quale saranno giudicati idonei i candidati con un punteggio pari o superiore a 60.

In caso di parità di punteggio precede il candidato più giovane di età.

REQUISITI E MODALITA' DI AMMISSIONE AL CONCORSO



Alla prova di ammissione possono partecipare, coloro che alla data di scadenza del bando siano in possesso del titolo di studio, previsto nell'art.1 del presente bando, o di analogo titolo accademico conseguito presso Università estere.

I candidati in possesso di un **titolo straniero** devono allegare nel campo TITOLI PREFERENZIALI nella procedura informatica la scansione del **titolo (sia diploma di scuola superiore che di laurea) corredato di traduzione ufficiale in lingua italiana, con legalizzazione e dichiarazione di valore** a cura delle rappresentanze diplomatiche italiane nel Paese in cui il titolo è stato conseguito; quanto sopra per ottenere il riconoscimento preventivo dell'equipollenza dalla Commissione di Ammissione del Master, al solo fine dell'ammissione al corso di Master Universitario. I sopradetti documenti dovranno essere inviati in originale alla U.O. Formazione Post Lauream in fase di immatricolazione definitiva al Corso per Master Universitario. Si ricorda infine che, finché il candidato non avrà provveduto a far pervenire alla U.O. Formazione Post Lauream i documenti sopra detti in originale, non sarà possibile procedere alla sua immatricolazione al Corso per Master Universitario.

Ai sensi dell'art 142 del T.U. 1592/1933 è vietato iscriversi contemporaneamente a più corsi di studio universitari: pertanto i partecipanti al Master di cui al presente bando non possono iscriversi nello stesso anno accademico ad altri Master, Scuole di Specializzazione, Dottorati di Ricerca, Corsi di Laurea e Laurea Magistrale, TFA.

3) DOMANDA DI AMMISSIONE

E' possibile iscriversi alla selezione, entro il termine perentorio della data di scadenza indicata al punto 1, esclusivamente con la procedura informatica, collegandosi da qualunque PC, connesso ad Internet, al sito dell'Università www.unipr.it avendo a disposizione carta di identità o passaporto, codice fiscale, collegamento a stampante. Gli interessati dovranno, al fine di evitare l'esclusione, seguire la procedura online indicata di seguito:

- 1) Effettuare l'iscrizione alla selezione online (**ISCRIZIONI ON LINE** www.unipr.it/iscrizioni), allegando, **attraverso un upload**: curriculum vitae europeo, unicamente nel formato scaricabile nella pagina web sotto al link del Bando di concorso. Altri titoli: elenco delle pubblicazioni attinenti al settore del Master; certificazioni ufficiali di conoscenza linguistica.
- 2) Stampare il MAV di euro 50,00 per l'ammissione alla selezione che dovrà essere pagato entro la data indicata al punto 1, rimborsabile unicamente in caso di non svolgimento della prova stessa;
- 3) Pagare il MAV e inviare la ricevuta tramite mail all'indirizzo master.formazionepermanente@unipr.it;

Gli **studenti stranieri**, per potersi immatricolare all'Università, dovranno essere in possesso del codice fiscale. Informazioni per le modalità di rilascio sono disponibili sul sito dell'Agenzia delle Entrate: http://www.agenziaentrate.gov.it/wps/content/Nsilib/Nsi/Home/CosaDeviFare/Richiedere/Codice+fiscale+e+esser+sanitaria/Richiesta+TS_CF/Schedal/Come+si+chiede+il+Codice+Fiscale/

Gli **studenti non dell'Unione Europea** (non-UE) che intendono soggiornare in Italia per più di 90 giorni, devono richiedere inoltre il permesso di soggiorno. La domanda di permesso di soggiorno deve essere presentata entro 8 giorni dall'arrivo in Italia.

Per maggiori informazioni: <http://www.portaleimmigrazione.it/>

Gli **studenti comunitari** che intendano stabilirsi in Italia, o in un altro stato dell'Unione Europea, non hanno l'obbligo di chiedere la carta di soggiorno ma, trascorsi tre mesi dall'ingresso, dovranno iscriversi all'anagrafe del comune di residenza. Non è più richiesta alcuna formalità per i soggiorni inferiori a tre mesi.



I candidati con disabilità, ai sensi della Legge 104/92 - art. 20, nonché della Legge 68/99 art. 16 comma 1, potranno fare esplicita richiesta, in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio e i tempi aggiuntivi eventualmente necessari per poter sostenere le prove di ammissione. Alla domanda dovrà essere pertanto allegato il modulo A/38-1 per l'Autocertificazione di invalidità pari o superiore al 66% scaricabile dal sito www.unipr.it.

L'Amministrazione universitaria non è tenuta a comunicare la ricezione né la validità della documentazione ricevuta e si riserva il diritto di escludere, in ogni fase del procedimento di ammissione, candidati che hanno presentato istanze di partecipazione incomplete o titoli accademici non corretti. **Non verranno prese in considerazione le domande presentate con modalità diverse da quelle indicate nel presente bando o pervenute oltre il termine stabilito.**

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di smarrimento di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione ovvero da mancata o tardiva comunicazione della variazione del recapito, nonché da disguidi tecnici o da fatti imputabili a terzi, a caso fortuito o a forza maggiore. Inoltre, l'Amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di mancata ricezione di documenti dipendente da fatti imputabili a terzi, nonché in caso di errori da parte del candidato nell'inserimento degli allegati e in ogni caso di fermo della rete.

4) MODALITA' DI PRE-IMMATRICOLAZIONE

Al termine della procedura selettiva a partire dal giorno **17/11/2017** (data inizio immatricolazioni), i candidati potranno visualizzare, accedendo all'area loro riservata, alla voce test di ammissione, la graduatoria nominativa con eventuale idoneità all'immatricolazione al Corso per Master scelto

Non verranno date informazioni telefoniche né verranno inviate comunicazioni a domicilio circa l'ammissione al Master.

I candidati risultati idonei possono pre-immatricolarsi al Master dalle ore 12 del giorno **17/11/2017** fino alle ore 12 del **29/11/2017**, secondo la seguente modalità:

- 1) Effettuare la pre-immatricolazione (**ISCRIZIONI ON LINE** www.unipr.it/iscrizioni) accedendo all'Area riservata con le proprie credenziali allegando, **attraverso un upload** copia dei documenti richiesti oltre che l'eventuale permesso di soggiorno per i cittadini extracomunitari (costituisce titolo valido anche la ricevuta di richiesta di soggiorno rilasciata in posta. Sarà dovere del candidato inviare alla U.O. Formazione Post Lauream copia del documento originale appena ne sarà in possesso);
- 2) Stampare e firmare la domanda d'immatricolazione;
- 3) Stampare il MAV di euro 2.306,00 per l'immatricolazione;
- 4) Pagare la tassa sopra detta, non rimborsabile, salvo il caso in cui il suddetto Corso non venga attivato;
- 5) Una volta terminata la procedura on line, lo studente dovrà: inviare entro il **6/12/2017** la scansione della ricevuta del pagamento e della domanda di immatricolazione all'indirizzo e-mail master.formazionepermanente@unipr.it. La mail deve **obbligatoriamente** riportare nell'oggetto: **COGNOME, NOME, CORSO DI MASTER PRESCELTO.**

Coloro che non avranno provveduto a regolarizzare la propria iscrizione nei termini e con le modalità sopra indicate saranno considerati rinunciatari a tutti gli effetti.



L'Amministrazione universitaria non è tenuta a comunicare la ricezione né la validità della documentazione ricevuta.

Coloro che avranno rilasciato dichiarazioni mendaci saranno dichiarati decaduti.

I candidati idonei che si collocheranno in posizione utile in graduatoria oltre i termini a seguito di scorrimento della graduatoria saranno contattati dagli uffici per le procedure di immatricolazione secondo le modalità ed i tempi che verranno loro comunicati.

Qualora non venga raggiunto il numero minimo di iscritti, l'attivazione viene revocata. In tal caso si darà luogo al rimborso della tassa versata.

5) RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

1. Ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241 e ss mm e il, responsabile del procedimento di cui al presente bando è la Dr.ssa Sonia Rizzoli – U.O. Formazione Post Lauream, P.le S. Francesco, 3 - 43121 Parma, Tel. 0521/033708 fax 0521/347016 e mail master.formazionepermanente@unipr.it.
2. Le disposizioni del presente bando atte a garantire la trasparenza di tutte le fasi del procedimento e i criteri e le procedure per la nomina delle commissioni giudicatrici e dei responsabili del procedimento sono in attuazione della legge 7 agosto 1990, n. 241 e successive modificazioni.

6) TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

1. Ai sensi dell'articolo 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, i dati personali forniti dai partecipanti alla selezione per l'accesso al Corso per Master Universitario di cui all'articolo 1, sono raccolti presso l'Università degli Studi di Parma, che ha sede in Via Università, 12 - 43121 Parma.
2. Il trattamento dei suddetti dati avverrà esclusivamente per le finalità di cui al presente bando.
3. Il conferimento dei dati personali è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione alla selezione, pena l'esclusione dalle procedure di selezione.
4. I dati personali forniti dai candidati possono essere comunicati dall'Università al Ministero per le finalità istituzionali proprie.
5. Ai candidati sono riconosciuti i diritti di cui all'articolo 7 del citato decreto legislativo n. 196/2003, in particolare il diritto di accesso ai dati che li riguardano e il diritto di ottenerne l'aggiornamento o la cancellazione se erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto, per motivi legittimi, di opporsi al loro trattamento. Tali diritti possono essere fatti valere nei confronti l'Università degli Studi di Parma, con sede legale in Via Università, 12 - 43121 Parma, titolare del trattamento.

7) DISPOSIZIONI FINALI

E' demandata al Comitato Esecutivo del Master la facoltà di disporre la eventuale proroga dei termini di iscrizione e di immatricolazione qualora non venga raggiunto il numero minimo e massimo di iscritti previsti



**UNIVERSITÀ
DI PARMA**

dal bando o qualora si verificano particolari circostanze o esigenze di carattere didattico, nel rispetto della data di avvio delle attività didattiche riportata al punto 1) del presente bando. Delle eventuali proroghe verrà data comunicazione attraverso specifico avviso che sarà pubblicato in evidenza unitamente al bando. Per quanto non espressamente previsto dal presente bando si rimanda alla normativa e ai regolamenti di Ateneo vigenti.

Parma, 01/08/2017

F.to Il Direttore Generale
Silvana Ablondi

F.to Il Rettore Vicario
Giovanni Franceschini